M A N I T O B A

THE STATUTES AND REGULATIONS ACT

C.C.S.M. c. S207

LOI SUR LES TEXTES LÉGISLATIFS ET RÉGLEMENTAIRES

c. S207 de la *C.P.L.M.*

Archived version

This version was current for the period set out in the footer below. Any amendment enacted after November 30, 2021 with retroactive effect is not included.

Version archivée

La présente version était à jour pendant la période indiquée en bas de page. Les modifications rétroactives édictées après le 30 nov. 2021 n'y figurent pas.

LEGISLATIVE HISTORY

The Statutes and Regulations Act, C.C.S.M. c. S207

Enacted by	Proclamation status (for provisions in force by proclamation)
SM 2013, c. 39, Sch. A	whole Act: in force on 1 May 2014 (Man. Gaz.: 3 May 2014)
Amended by	
SM 2017, c. 21, s. 17	s. 17(4) insofar as it enacts s. 34.3, 34.4 and 34.6: in force on 1 Oct 2019 (proc: 25 Jan 2019)
SM 2019, c. 11, s. 27	
SM 2021, c. 5, s. 22	
SM 2021, c. 11, s. 130	not yet proclaimed
SM 2021, c. 36, s. 81	not yet proclaimed
SM 2021, c. 48, s. 20	s. 20(2): not yet proclaimed (Consolidation error published on May 20, 2021 has been corrected by removing text that is not yet proclaimed) s. 20(4): to come into force on 1 Dec 2021

HISTORIQUE

Loi sur les textes législatifs et réglementaires, c. S207 de la C.P.L.M.

Édictée par	État des dispositions qui entrent en vigueur par proclamation
L.M. 2013, c. 39, Sch. A	l'ensemble de la Loi : en vigueur le 1er mai 2014 (Gaz. du Man. : 3 mai 2014)
Modifiée par	
L.M. 2017, c. 21, art. 17	par. 17(4) dans la mesure où il édicte les art. 34.3, 34.4 et 34.6 : en vigueur le 1er oct. 2019 (proclamation : 25 janv. 2019)
L.M. 2019, c. 11, art. 27	
L.M. 2021, c. 5, art. 22	
L.M. 2021, c. 11, art. 130	non proclamé
L.M. 2021, c. 36, art. 81	non proclamé
L.M. 2021, c. 48, art. 20	par. 20(2) : non proclamé (La codification publiée le 20 mai 2021 a été corrigée et ne comprend plus cette disposition non proclamée.) par. 20(4) : en vigueur le 1er déc. 2021

CHAPTER S207

THE STATUTES AND REGULATIONS ACT

CHAPITRE S207

LOI SUR LES TEXTES LÉGISLATIFS ET RÉGLEMENTAIRES

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

Section

PART 1
INTRODUCTORY AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

1 Definitions
2 Legislative counsel
3 Registrar of regulations and deputy registrars

PART 2
ORIGINAL ACTS

4 Enacting clause
5 Publication of original Act
6 Corrections
7 Proclamation

PART 3
ORIGINAL REGULATIONS

8 Application of Part
9 Duties of registrar
10 Regulation not effective unless registered
11 Examination of proposed regulations
12 Filing requirements
13 Date of registration
14 Registration of amended regulation
15 Registration information
16 Publication of regulations
17 Corrections
18 Non-publication of maps, diagrams, etc.
19 Effects of publication and non-publication
20 When does a regulation come into force?
21 References to registered regulations
22 Regulations to be tabled in Assembly

Article

PARTIE 1
DISPOSITIONS INTRODUCTIVES ET D'ORDRE ADMINISTRATIF

1 Définitions
2 Conseiller législatif
3 Registraire des règlements et adjoints

PARTIE 2
VERSION ORIGINALE DES LOIS

4 Formule d'édiction des lois
5 Publication de la version originale des lois
6 Corrections
7 Publication des proclamations

PARTIE 3
VERSION ORIGINALE DES RÈGLEMENTS

8 Nature des documents visés
9 Attributions du registraire
10 Enregistrement — force exécutoire des règlements
11 Examen des projets de règlement
12 Documents d'accompagnement lors du dépôt
13 Date d'enregistrement
14 Enregistrement de règlements modifiés
15 Renseignements à faire figurer au registre
16 Publication des règlements
17 Corrections
18 Dispense de publication des éléments graphiques
19 Effet de la publication ou de la non-publication
20 Date d'entrée en vigueur des règlements
21 Mode de désignation des règlements enregistrés
22 Dépôt des règlements devant l'Assemblée

PART 4
CONSOLIDATED ACTS AND REGULATIONS

23 Consolidation and publication
24 Information tables
25 Changes and corrections
26 Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba

PART 5
PROOF OF LEGISLATION

27 Official copies
28 Presumptions
29 Official copy as evidence
30 Re-enacted regulation
31 Proof of date of royal assent, date of coming into force by proclamation
32 Proof of registration, date of registration and date of online publication
33 Certificate as proof

PART 6
REGULATIONS

34 LG in C regulations

PART 6.1
REGULATORY ACCOUNTABILITY

34.1 Definitions
34.2 When Part applies
34.3 Proposed regulations must be published
34.4 Information to accompany proposed regulation
34.5 Regulation re common date for coming into force
34.6 Repealed
34.7 Legal proceedings
34.8 This Act does not apply to exemption order
34.9 Regulations

PARTIE 4
TEXTES CODIFIÉS

23 Codification et publication
24 Tableaux d'information
25 Corrections et modifications
26 *Codification permanente des lois du Manitoba*

PARTIE 5
PREUVE DU CARACTÈRE OFFICIEL DES TEXTES

27 Exemplaires officiels des textes
28 Présomption
29 Conformité des exemplaires officiels
30 Règlements réadoptés
31 Preuve de la date — sanction royale des lois et entrée en vigueur sur proclamation
32 Preuve — enregistrement, date d'enregistrement et publication de la version en ligne
33 Preuve au moyen de certificats établis par le registraire

PARTIE 6
RÈGLEMENTS

34 Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

PARTIE 6.1
RESPONSABILISATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

34.1 Définitions
34.2 Application de la présente partie
34.3 Publication des projets de règlement
34.4 Renseignements devant accompagner la publication du projet de règlement
34.5 Entrée en vigueur à date commune
34.6 Abrogé
34.7 Instances irrecevables
34.8 Non-application de la présente loi aux décrets portant exemption
34.9 Règlements

PART 7
RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

35-96 Amendments to various Acts

PART 8
REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

97 Repeal
98 C.C.S.M. reference
99 Coming into force

PARTIE 7
MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

35-96 Modifications connexes et corrélatives

PARTIE 8
ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

97 Abrogation
98 *Codification permanente*
99 Entrée en vigueur

Archived version
Current from 20 May 2021 to 30 Nov. 2021

Version archivée
À jour du 20 mai 2021 au 30 nov. 2021

CHAPTER S207

THE STATUTES AND REGULATIONS ACT

(Assented to December 5, 2013)

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

PART 1

INTRODUCTORY AND ADMINISTRATIVE PROVISIONS

Definitions

1 The following definitions apply in this Act.

"Act" means an Act of the Legislature. (« loi »)

"bilingual version" of legislation means a version that contains both the English text and the French text of the legislation. (« version bilingue »)

"consolidated Act" means the version of an Act that incorporates any amendments that have been made to the Act and any corrections or changes made to it under Part 4.

"consolidated regulation" means the version of a regulation that incorporates any amendments that have been made to the regulation and any corrections or changes made to it under Part 4.

CHAPITRE S207

LOI SUR LES TEXTES LÉGISLATIFS ET RÉGLEMENTAIRES

(Date de sanction : 5 décembre 2013)

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

PARTIE 1

DISPOSITIONS INTRODUCTIVES ET D'ORDRE ADMINISTRATIF

Définitions

1 Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

« consolidated Act » Version anglaise seulement

« consolidated regulation » Version anglaise seulement

« legislation » Version anglaise seulement

« loi » Loi de la Législature. ("Act")

« loi antérieure » La *Loi sur les textes réglementaires*, c. 7 des *L.M. 1988-89*, dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur de la présente loi. ("former Regulations Act")

"former Regulations Act" means *The Regulations Act*, S.M. 1988-89, c. 7, as it read immediately before the coming into force of this Act. (« loi antérieure »)

"legislation" means an Act or regulation.

« loi codifiée », « règlement codifié » ou **« texte codifié »** French version only

"Manitoba Laws website" means the government's website for the publication of legislation. (« site Web de la législation manitobaine »)

"minister" means, other than in Part 6.1, the minister appointed by the Lieutenant Governor in Council to administer this Act. (« ministre »)

"online version" of legislation means a version that is published on the Manitoba Laws website. (« version en ligne »)

"original", in relation to an Act or regulation, means

(a) an Act as enacted by the Legislature; or

(b) a regulation as registered under Part 3 or under the former Regulations Act. (« version originale »)

"prescribed" means prescribed by a regulation under this Act.

"registered regulation" means, other than in Part 6.1, a regulation registered under Part 3 or under the former Regulations Act. (« règlement enregistré »)

"registrar" means the person designated under section 3 as the registrar of regulations. (« registraire »)

"regulation" means, other than in Part 6.1, a regulation, rule, order or by-law to which Part 3 applies or to which the former Regulations Act applied. (« règlement »)

S.M. 2017, c. 21, s. 17.

« loi codifiée », « règlement codifié » ou **« texte codifié »** Selon le contexte, version d'une loi ou d'un règlement qui en comporte les modifications et, le cas échéant, les corrections apportées au titre de la partie 4.

« ministre » Sauf dans la partie 6.1, le ministre que le lieutenant-gouverneur en conseil charge de l'application de la présente loi. ("minister")

« prescribed » Version anglaise seulement

« registraire » Le registraire des règlements désigné en vertu de l'article 3. ("registrar")

« règlement » Sauf dans la partie 6.1, règlement d'application de loi, règlement administratif, règle, décret, arrêté, ordonnance ou ordre qui tombe dans le champ d'application de la partie 3 de la présente loi ou qui tombait dans celui de la loi antérieure. ("regulation")

« règlement enregistré » Règlement enregistré conformément à la partie 3 ou à la loi antérieure. ("registered regulation")

« site Web de la législation manitobaine » Le site Web sur lequel le gouvernement du Manitoba publie les textes. ("Manitoba Laws website")

« version bilingue » Document comportant à la fois les versions française et anglaise d'un texte. ("bilingual version")

« version en ligne » Version d'un texte publiée sur le site Web de la législation manitobaine. ("online version")

« version originale » Loi ou règlement dans sa forme originale au moment, selon le cas, de son édiction par la Législature ou de son enregistrement conformément à la partie 3 ou à la loi antérieure. ("original")

L.M. 2017, c. 21, art. 17.

Legislative counsel

2 The Lieutenant Governor in Council must appoint a person as the legislative counsel in accordance with *The Civil Service Act*. The person must be a lawyer entitled to practise law in Manitoba.

Conseiller législatif

2 Le lieutenant-gouverneur en conseil nomme le titulaire de la charge de conseiller législatif sous le régime de la *Loi sur la fonction publique*. Cette personne doit avoir la qualité d'avocat autorisé à exercer le droit au Manitoba.

Registrar of regulations and deputy registrars

3(1) The Lieutenant Governor in Council must designate as the registrar of regulations a lawyer employed in the legislative counsel office, and may designate one or more additional lawyers from that office as deputy registrars.

Registraire des règlements et adjoints

3(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil désigne, parmi les avocats appartenant au personnel du Bureau du conseiller législatif, le registraire des règlements et peut désigner un ou plusieurs registraires adjoints.

Duties of deputy registrars

3(2) In the absence of the registrar, or at the request of the registrar, a deputy registrar may discharge the duties and exercise the powers of the registrar.

Attributions des registraires adjoints

3(2) Les registraires adjoints sont habilités à exercer les pouvoirs et attributions du registraire en son absence ou à sa demande.

PART 2

ORIGINAL ACTS

Enacting clause
4 The enacting clause of an Act must follow any preamble, and may be in the following form:

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly, enacts as follows:

Publication of original Act
5(1) As soon as practicable after a bill receives royal assent,

(a) the Clerk of the Assembly must provide a certified copy of it to the legislative counsel;

(b) the legislative counsel must

(i) assign a chapter number to it in accordance with subsection (2),

(ii) arrange for a bilingual version of the Act to be published on the Manitoba Laws website, and

(iii) make a bilingual version of the Act available to the Queen's Printer, who may print and sell or distribute copies of it.

Chapter numbers
5(2) Each year, the bills given royal assent in that year are to be arranged as chapters of the Statutes of Manitoba for that year, and are to be numbered consecutively starting with the number "1".

Annual volume of original Acts
5(3) After the end of each year, the Queen's Printer may prepare and sell or distribute a bound volume (or a set of bound volumes) of the original Acts enacted in that year.

PARTIE 2

VERSION ORIGINALE DES LOIS

Formule d'édiction des lois
4 La formule d'édiction des lois suit le préambule, le cas échéant, et peut être libellée comme suit :

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative, édicte :

Publication de la version originale des lois
5(1) Toute nouvelle loi fait l'objet des mesures suivantes dès que possible après l'étape de la sanction royale :

a) le greffier de l'Assemblée en transmet un exemplaire visé au conseiller législatif;

b) le conseiller législatif :

(i) lui attribue un numéro de chapitre selon les modalités prévues au paragraphe (2),

(ii) voit à sa publication, en version bilingue, sur le site Web de la législation manitobaine,

(iii) en fournit la version bilingue à l'Imprimeur de la Reine, qui peut procéder à son impression et à sa vente ou distribution.

Recueil annuel des lois — contenu
5(2) Le recueil annuel des lois du Manitoba contient les lois ayant reçu la sanction royale pendant l'année qu'il vise. Chacune des lois y forme un chapitre qui est numéroté consécutivement, à partir de « 1 ».

Recueil annuel des lois — publication
5(3) Après la fin de chaque année, l'Imprimeur de la Reine peut produire et vendre ou distribuer un recueil, en un ou plusieurs volumes, où figure la version originale des lois édictées pendant l'année en cause.

Pre-publication corrections

6(1) When preparing an original Act for publication, the legislative counsel may, without altering the legal effect of the original Act,

(a) correct spelling, capitalization, punctuation or grammatical errors, and any other errors that are of a clerical, typographical or similar nature;

(b) correct errors in the numbering of provisions or cross-references; or

(c) alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the style and formatting practices of the legislative counsel office, or to improve electronic or print presentation.

Corrections avant publication

6(1) Le conseiller législatif peut prendre les mesures suivantes lors du traitement de la version originale des lois en vue de leur publication, étant entendu que ces mesures ne changent pas les effets juridiques de la version ainsi traitée :

a) corriger des fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire ou des erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable;

b) corriger des erreurs dans la numérotation des dispositions ou dans les renvois;

c) changer le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les rendre conformes aux conventions de son bureau en matière de style et de mise en forme ou pour améliorer la présentation de la version électronique ou imprimée.

Subsequent corrections

6(2) On discovering that the online version of an original Act differs from the Act as enacted, otherwise than because of a change or correction made under subsection (1), the legislative counsel

(a) must ensure that the online version is promptly corrected; and

(b) may publish a notice of the correction on the Manitoba Laws website if he or she considers it appropriate to do so.

Corrections après publication

6(2) Le conseiller législatif prend les mesures suivantes s'il se rend compte qu'en plus des modifications et des corrections apportées en application du paragraphe (1), la version en ligne d'une loi originale comporte des différences par rapport au contenu effectivement édicté :

a) il fait corriger la version en ligne sans délai;

b) il voit à la publication d'un avis de correction sur le site Web de la législation manitobaine, s'il l'estime indiqué.

No legal effect

6(3) A change or correction made to an original Act under this section is deemed to be part of that Act as enacted by the Legislature, and does not change its legal effect.

Absence d'effets juridiques

6(3) Les modifications ou les corrections apportées à la version originale d'une loi en application du présent article sont réputées faire partie du contenu effectivement édicté et elles ne changent pas ses effets juridiques.

Proclamation

7 As soon as practicable after a proclamation is issued fixing the date on which all or any part of an Act is to come into force or be repealed, the legislative counsel must arrange for the text of the proclamation to be published on the Manitoba Laws website.

Publication des proclamations

7 Dès que possible après le lancement d'une proclamation fixant la date d'entrée en vigueur ou d'abrogation d'une loi, dans son ensemble ou en partie, le conseiller législatif voit à en faire publier le contenu sur le site Web de la législation manitobaine.

PART 3

ORIGINAL REGULATIONS

Application of Part

8(1) Subject to subsection (2), this Part applies to the following:

(a) every regulation, rule, order or by-law that

(i) is made or approved in the execution of a power conferred by or under an Act,

(ii) is made or approved by the Lieutenant Governor in Council, a minister or group of ministers, an individual or a government agency, and

(iii) either

(A) is of a legislative nature, or

(B) governs practice or procedure in quasi-judicial proceedings and is made or approved in the execution of a power conferred by a provision that uses the word "regulation" in conferring the power;

(b) every regulation or rule that

(i) is made in the execution of a power conferred by or under an Act, and

(ii) governs practice or procedure in judicial proceedings.

PARTIE 3

VERSION ORIGINALE DES RÈGLEMENTS

Nature des documents visés

8(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique aux documents indiqués ci-dessous :

a) les documents de nature réglementaire — à savoir les règlements d'application de lois, les règlements administratifs, les règles, les décrets, les arrêtés, les ordonnances et les ordres — qui satisfont aux exigences suivantes :

(i) ils sont pris ou approuvés en vertu de pouvoirs conférés sous le régime d'une loi,

(ii) ils sont pris ou approuvés par toute personne ou entité, y compris le lieutenant-gouverneur en conseil, un ministre, un groupe de ministres ou un organisme gouvernemental,

(iii) ils possèdent l'un ou l'autre des attributs suivants :

(A) ils sont de nature législative,

(B) ils régissent les questions de pratique et de procédure dans le cadre d'instances quasi-judiciaires et ils sont pris ou approuvés en vertu de dispositions législatives accordant nommément des pouvoirs réglementaires en ce sens;

b) les règlements et les règles qui satisfont aux exigences suivantes :

(i) ils sont pris en vertu de pouvoirs conférés sous le régime d'une loi,

(ii) ils régissent les questions de pratique et de procédure dans le cadre d'instances judiciaires.

Exceptions

8(2) This Part does not apply to the following:

(a) a regulation, rule, order or by-law made by a local authority;

(b) any part of a regulation, rule, order or by-law that is adopted or incorporated into it by reference;

(c) a regulation, rule, order or by-law made by The Municipal Board or The Public Utilities Board, unless it is an order made by The Public Utilities Board under section 169 of *The Consumer Protection Act*;

(d) a proclamation that brings into force or repeals an Act or any part of an Act;

(e) an order confirming or disallowing a regulation or by-law;

(f) an order for a public inquiry;

(g) a regulation, rule, order or by-law made under an Act that states that this Act does not apply to it or that it is not a regulation within the meaning of this Act.

Definitions

8(3) The following definitions apply in subsections (1) and (2).

"government agency" means a board, commission, association or other body, whether or not incorporated, all the members of which, or all the members of the board of management or board of directors of which, are appointed by an Act or by the Lieutenant Governor in Council. (« organisme gouvernemental »)

Nature des documents non visés

8(2) La présente partie ne s'applique pas aux documents suivants :

a) les documents de nature réglementaire émanant des autorités locales — à savoir les règlements, les règlements administratifs, les règles, les arrêtés, les ordonnances et les ordres;

b) toute portion de document de nature réglementaire qui y est incorporée par renvoi;

c) les documents de nature réglementaire émanant de la Commission municipale ou de la Régie des services publics, à l'exception des ordonnances rendues par cette dernière en vertu de l'article 169 de la *Loi sur la protection du consommateur*;

d) les proclamations qui fixent la date d'entrée en vigueur ou d'abrogation de lois, dans leur ensemble ou en partie;

e) les ordonnances ou ordres confirmant ou désavouant des règlements, notamment des règlements administratifs;

f) les décrets visant la tenue d'enquêtes publiques;

g) les documents de nature réglementaire qui sont pris sous le régime de lois les excluant de l'application de la présente loi ou qui ne constituent pas des règlements au sens de celle-ci.

Définitions

8(3) Les définitions qui suivent s'appliquent aux paragraphes (1) et (2).

« autorité locale » Sont assimilés à une autorité locale :

a) les organes directeurs, notamment les conseils ou les commissions, de municipalités, de districts scolaires ou de divisions scolaires ou de districts d'aménagement établis en vertu de la *Loi sur l'aménagement du territoire*;

b) l'administrateur d'une municipalité placée sous tutelle;

"local authority" means

(a) a council, board or other governing body of a municipality, school district or school division or of a planning district established under *The Planning Act*;

(b) the administrator of a municipality under administration;

(c) the resident administrator or other governing authority of a local government district incorporated under *The Local Government Districts Act*;

(d) an official trustee of a school district or school division;

(e) the council of a community under *The Northern Affairs Act*; and

(f) the administrator of a community under *The Northern Affairs Act* that is under administration. (« autorité locale »)

c) l'administrateur résidant ou toute autre autorité dirigeante d'un district d'administration locale constitué en vertu de la *Loi sur les districts d'administration locale*;

d) les commissaires officiels de districts ou de divisions scolaires;

e) le conseil d'une collectivité visée par la *Loi sur les affaires du Nord*;

f) l'administrateur d'une collectivité visée par la *Loi sur les affaires du Nord* et placée sous tutelle. ("local authority")

« organisme gouvernemental » Conseil, commission, office, régie, association ou autre entité, constitué ou non en personne morale, qui est entièrement formé de membres nommés par une loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil ou dont le conseil d'administration ou le conseil de gestion est entièrement formé de tels membres. ("government agency")

Duties of registrar

9 The registrar is responsible for

(a) maintaining a register of regulations;

(b) reviewing and registering regulations filed for registration; and

(c) publishing or arranging for the publication of registered regulations;

in accordance with this Part.

Attributions du registraire

9 Le registraire exerce les attributions suivantes en conformité avec la présente partie :

a) il tient le registre des règlements;

b) il examine et enregistre les règlements déposés auprès de lui à cette fin;

c) il publie ou voit à la publication des règlements enregistrés.

Regulation not effective unless registered

10 A regulation is not effective unless it is a registered regulation.

Enregistrement — force exécutoire des règlements

10 Les règlements ne peuvent produire leurs effets qu'à compter de leur enregistrement.

Examination of proposed regulations

11 A regulation that has not been prepared by a lawyer employed in the legislative counsel office is to be submitted to the registrar for examination, before the regulation is made, to ensure that it meets the drafting and formatting standards used by that office.

Examen des projets de règlement

11 Les projets de règlement qui ne sont pas élaborés par les avocats appartenant au personnel du Bureau du conseiller législatif doivent être soumis à l'examen du registraire avant que leur contenu ne soit officiellement sanctionné par les instances compétentes. L'examen en cause vise à assurer qu'ils respectent les conventions de ce bureau en matière de rédaction et de mise en forme.

Filing requirements

12(1) A regulation is filed for registration when a copy of the regulation is filed with the registrar along with

(a) in the case of a regulation made or approved by the Lieutenant Governor in Council, a copy of the order in council certified by the Clerk of the Executive Council to be a true copy; or

(b) in any other case, a certificate that is in a form acceptable to the registrar and meets the requirements of subsection (2).

Documents d'accompagnement lors du dépôt

12(1) Afin que son dépôt soit valable, tout règlement soumis au registraire en vue de son enregistrement doit être accompagné de l'une ou l'autre des pièces suivantes, selon le cas :

a) s'il s'agit d'un règlement pris ou approuvé par le lieutenant-gouverneur en conseil, une copie du décret pertinent certifiée conforme par le greffier du Conseil exécutif;

b) s'il s'agit d'un règlement émanant d'une autre instance, un certificat revêtant une forme que le registraire juge acceptable et satisfaisant aux exigences du paragraphe (2).

Certificate requirements

12(2) The certificate referred to in clause (1)(b) must

(a) set out

(i) the title of the regulation and the title of the Act under which it was made,

(ii) the name of the authority that made the regulation and the date it was made,

(iii) if the approval of another authority is required, the name of the approving authority and the date of the approval, and

(iv) any other information specified by the registrar;

(b) certify the copy of the regulation to be a true copy; and

Contenu du certificat

12(2) Le certificat visé à l'alinéa (1)b) satisfait aux exigences suivantes :

a) il indique :

(i) le titre du règlement et celui de la loi habilitante,

(ii) le nom de l'auteur et la date de prise du règlement,

(iii) le nom de l'instance qui a approuvé le règlement, si cette étape est nécessaire, et la date de l'approbation,

(iv) tout autre renseignement qu'exige le registraire;

b) il atteste que la copie du règlement est conforme à l'original;

(c) be dated and signed by the authority who made or approved the regulation or a responsible officer of the authority.

c) l'instance qui a pris ou approuvé le règlement ou son représentant officiel le signe et y inscrit la date.

Electronic filing
12(3) The registrar may accept for registration a regulation that, along with the required order in council or certificate, is filed electronically in a form and manner acceptable to the registrar.

S.M. 2017, c. 21, s. 17.

Dépôt électronique
12(3) Le registraire peut accepter en vue de leur enregistrement les règlements déposés électroniquement, accompagnés des décrets ou des certificats nécessaires, s'ils respectent les modalités de forme et autres qu'il estime indiquées.

L.M. 2017, c. 21, art. 17.

Date of registration
13 The date of registration of a registered regulation is deemed to be the day that the regulation was filed in accordance with section 12.

Date d'enregistrement
13 L'enregistrement d'un règlement est réputé avoir lieu le jour de son dépôt en conformité avec l'article 12.

Registration of amended regulation
14 If a regulation is amended before it is registered, it may be registered as amended.

Enregistrement de règlements modifiés
14 Les règlements modifiés avant leur enregistrement peuvent être enregistrés dans leur version modifiée.

Registration information
15(1) When registering a regulation, the registrar must

(a) ensure that a registration number is assigned to the regulation in accordance with subsection (2);

(b) ensure that the following information is recorded in the register of regulations:

(i) the title of the regulation and the title of the Act under which it is made,

(ii) the date of registration and the registration number assigned to it,

(iii) the name of the department or other authority who filed the regulation for registration,

(iv) the registration number of any regulation amended by the regulation,

(v) the registration number of any regulation replaced by the regulation,

Renseignements à faire figurer au registre
15(1) Le registraire prend les mesures suivantes au moment où il enregistre des règlements :

a) il les fait numéroter selon les modalités prévues au paragraphe (2);

b) il fait inscrire les renseignements suivants au registre des règlements :

(i) le titre du règlement et celui de la loi habilitante,

(ii) la date et le numéro d'enregistrement,

(iii) le nom du ministère ou de l'autre instance ayant déposé le règlement en vue de son enregistrement,

(iv) le numéro de tout règlement que modifie le règlement étant enregistré,

(v) le numéro de tout règlement que remplace le règlement étant enregistré,

(vi) any other information specified by the registrar.

Numbering of regulations
15(2) Each year, the regulations registered in that year are to be numbered consecutively beginning with the number "1".

Publication of registered regulations
16(1) As soon as practicable after a regulation is registered, the registrar must

(a) arrange for it to be published on the Manitoba Laws website; and

(b) make a copy of it available to the Queen's Printer, who may print and sell or distribute copies of it.

The regulation must show its registration number and date of registration.

Bilingual version
16(2) If the regulation was made in English and French, the registrar must ensure that the bilingual version of it is published.

Annual volume of registered regulations
16(3) After the end of each year, the Queen's Printer may prepare and sell or distribute a bound volume (or a set of bound volumes) of the regulations registered in that year.

Pre-publication corrections
17(1) When preparing an original regulation for publication, the registrar may, without altering the legal effect of the regulation,

(a) correct spelling, capitalization, punctuation or grammatical errors, and any other errors that are of a clerical, typographical or similar nature;

(b) correct errors in the numbering of provisions or cross-references;

(vi) tout autre renseignement qu'il estime indiqué.

Numéro des règlements
15(2) Les règlements enregistrés sont numérotés consécutivement, à partir de « 1 » chaque année.

Publication des règlements enregistrés
16(1) Le registraire prend les mesures suivantes dès que possible après l'enregistrement de chaque règlement :

a) il voit à sa publication sur le site Web de la législation manitobaine;

b) il en fournit un exemplaire à l'Imprimeur de la Reine, qui peut procéder à son impression et à sa vente ou distribution.

Tout règlement ainsi publié doit indiquer son numéro et sa date d'enregistrement.

Version bilingue
16(2) Le registraire voit à la publication en version bilingue de tout règlement pris à la fois en français et en anglais.

Recueil annuel des règlements
16(3) Après la fin de chaque année, l'Imprimeur de la Reine peut produire et vendre ou distribuer un recueil, en un ou plusieurs volumes, où figurent les règlements enregistrés pendant l'année en cause.

Corrections avant publication
17(1) Le registraire peut prendre les mesures suivantes lors du traitement de la version originale des règlements en vue de leur publication, étant entendu que ces mesures ne changent pas les effets juridiques de la version ainsi traitée :

a) corriger des fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire ou des erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable;

b) corriger des erreurs dans la numérotation des dispositions ou dans les renvois;

(c) make minor editorial changes to ensure a consistent form of expression; or

(d) alter the style or presentation of text or graphics to be consistent with the style and formatting practices of the legislative counsel office, or to improve electronic or print presentation.

c) apporter au libellé les changements de forme mineurs qui s'avèrent nécessaires pour assurer l'uniformité de l'expression;

d) changer le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les rendre conformes aux conventions du Bureau du conseiller législatif en matière de style et de mise en forme ou pour améliorer la présentation de la version électronique ou imprimée.

Subsequent corrections
17(2) On discovering that the online version of an original regulation differs from the regulation as registered, otherwise than because of a change or correction made under subsection (1), the registrar

(a) must ensure that the online version is promptly corrected; and

(b) may publish a notice of the correction on the Manitoba Laws website if he or she considers it appropriate to do so.

Corrections après publication
17(2) Le registraire prend les mesures suivantes s'il se rend compte qu'en plus des modifications ou des corrections apportées en application du paragraphe (1) la version en ligne d'un règlement original comporte des différences par rapport au contenu effectivement enregistré :

a) il fait corriger la version en ligne sans délai;

b) il voit à la publication d'un avis de correction sur le site Web de la législation manitobaine, s'il l'estime indiqué.

No legal effect
17(3) A change or correction made to an original regulation under this section is deemed to be part of that regulation as filed for registration, and does not change its legal effect.

Absence d'effets juridiques
17(3) Les modifications ou les corrections apportées à la version originale d'un règlement en application du présent article sont réputées faire partie du contenu effectivement enregistré et elles ne changent pas ses effets juridiques.

Non-publication of maps, diagrams, etc.
18(1) If a regulation includes a map, illustration, plan, diagram, photograph, graph, table or information that has not been provided to the registrar in a form acceptable to the registrar for online publication, the registrar may dispense with the online publication of that part of the regulation.

Dispense de publication des éléments graphiques
18(1) Le registraire peut dispenser de publication dans la version en ligne d'un règlement les éléments graphiques qu'il comporte — notamment les tableaux, les diagrammes, les schémas, les graphiques, les photographies, les cartes, les plans et les illustrations — si ceux-ci ne lui sont pas fournis dans une forme qu'il juge acceptable à cette fin.

Notice of missing information
18(2) If the registrar dispenses with the online publication of part of a regulation, the published regulation must include a notice about the missing information and where it is available for inspection.

Mention relative aux éléments exclus
18(2) La version en ligne d'un règlement dont certains éléments graphiques sont dispensés de publication doit comporter une mention en ce sens et préciser où ils peuvent être consultés.

Effect of publication
19(1) The publication of a regulation on the Manitoba Laws website is notice of the regulation to all persons.

Effet de la publication
19(1) Tout règlement publié sur le site Web de la législation manitobaine est réputé être porté à la connaissance du public.

Effect of non-publication
19(2) Except as otherwise provided in an Act, a regulation is not enforceable against a person until the day after it is first published on the Manitoba Laws website, unless the person has actual notice of the regulation.

Effet de la non-publication
19(2) Sous réserve des dispositions d'une autre loi, les règlements n'ont force exécutoire à l'égard du public qu'à compter du lendemain de leur publication sur le site Web de la législation manitobaine, sauf dans le cas des personnes qui en ont connaissance de fait auparavant.

When does a regulation come into force?
20 A regulation comes into force on its date of registration unless

(a) an Act provides otherwise;

(b) the regulation specifies a later date; or

(c) the regulation specifies an earlier date and the Act under which it is made authorizes it to come into force on that earlier date or be made with effect from that earlier date.

Date d'entrée en vigueur des règlements
20 Les règlements entrent en vigueur à la date de leur enregistrement, sauf dans les cas suivants :

a) la loi habilitante prévoit d'autres modalités à cet égard;

b) ils prévoient une date postérieure;

c) ils prévoient une date antérieure et la loi habilitante autorise qu'ils entrent en vigueur à la date en cause ou produisent leurs effets à compter de cette date.

References to registered regulations
21 A registered regulation may be cited or referred to

(a) by its title; or

(b) as "Manitoba Regulation", "Man. Reg." or "M.R.", followed by its registration number.

Mode de désignation des règlements enregistrés
21 Tout règlement enregistré peut être désigné :

a) soit par son titre;

b) soit au moyen de la mention « Règlement du Manitoba » ou « R.M. », suivie de son numéro d'enregistrement.

Regulations to be tabled in Assembly
22(1) Unless otherwise directed by a resolution of the Assembly, the minister must table in the Assembly, within 15 days after the commencement of a session of the Legislature, a copy of each regulation that was registered more than 14 days before commencement of the session and has not previously been tabled in the Assembly.

Dépôt des règlements devant l'Assemblée
22(1) Pendant les 15 premiers jours de chaque session législative, le ministre dépose devant l'Assemblée, sauf résolution en sens contraire de celle-ci, l'ensemble des règlements qui ont été enregistrés plus de 14 jours avant l'ouverture de la session et qui n'ont pas fait l'objet d'un tel dépôt auparavant.

Referral to committee
22(2) Upon being tabled in the Assembly, a regulation stands permanently referred to the Standing Committee on Statutory Regulations and Orders of the Legislative Assembly.

Renvoi au Comité
22(2) Le Comité permanent des règlements et décrets d'application des lois de l'Assemblée est saisi d'office des règlements déposés.

Assembly may direct repeal or amendment
22(3) The Legislative Assembly may by resolution direct the repeal or amendment of a regulation or part of a regulation.

Résolution visant l'abrogation ou la modification d'un règlement
22(3) L'Assemblée peut, par résolution, ordonner l'abrogation ou la modification d'un règlement dans son ensemble ou en partie.

Compliance with Assembly's resolution
22(4) If the Legislative Assembly directs the repeal or amendment of a regulation, the Lieutenant Governor in Council, the minister or other authority that made the regulation must repeal or amend the regulation as directed.

Caractère exécutoire de la résolution
22(4) L'auteur du règlement qui fait l'objet d'une résolution prévoyant son abrogation ou sa modification est tenu d'y donner suite.

PART 4

CONSOLIDATED ACTS AND REGULATIONS

Consolidation and publication
23(1) Subject to subsections (2) to (5), as soon as practicable after an Act or regulation is amended, the legislative counsel must

(a) prepare a consolidated version that reflects the change made by the amendment;

(b) arrange for the updated version to be published on the Manitoba Laws website; and

(c) make a copy of the updated version available to the Queen's Printer, who may print and sell or distribute copies of it.

No application if amended provision not yet in force
23(2) Subsection (1) does not apply to an amendment of a provision that is not yet in force.

Consolidation not required for some public Acts
23(3) The legislative counsel is not required to prepare and publish a consolidated version of a public Act that is not included in the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Non-publication of maps, diagrams, etc.
23(4) If a consolidated regulation includes a map, illustration, plan, diagram, photograph, graph, table or information that has not been provided to the registrar in a form acceptable to the registrar for online publication, the registrar may dispense with the online publication of that part of the regulation.

Notice of missing information
23(5) If the registrar dispenses with the online publication of a part of a consolidated regulation, the published regulation must include a notice about the missing information and where it is available for inspection.

PARTIE 4

TEXTES CODIFIÉS

Codification et publication
23(1) Sous réserve des paragraphes (2) à (5), le conseiller législatif prend les mesures suivantes dès que possible après la modification de lois ou de règlements :

a) il établit la version codifiée du texte, laquelle tient compte des modifications apportées;

b) il voit à la publication de la version mise à jour sur le site Web de la législation manitobaine;

c) il fournit un exemplaire de la version mise à jour à l'Imprimeur de la Reine, qui peut procéder à son impression et à sa vente ou distribution.

Modifications non encore en vigueur
23(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux modifications non encore en vigueur.

Lois d'intérêt public non codifiées
23(3) Le conseiller législatif n'est pas tenu d'établir et de publier la version codifiée des lois d'intérêt public qui ne figurent pas dans la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Dispense de publication des éléments graphiques
23(4) Le registraire peut dispenser de publication dans la version en ligne d'un règlement codifié les éléments graphiques qu'il comporte — notamment les tableaux, les diagrammes, les schémas, les graphiques, les photographies, les cartes, les plans et les illustrations — si ceux-ci ne lui sont pas fournis dans une forme qu'il juge acceptable à cette fin.

Mention relative aux éléments exclus
23(5) La version en ligne d'un règlement codifié dont certains éléments graphiques sont dispensés de publication doit comporter une mention en ce sens et préciser où ils peuvent être consultés.

Prior consolidated versions of Acts
23(6) When a consolidated Act is updated or repealed, the legislative counsel must ensure that the previous or repealed version of the Act continues to be published on the Manitoba laws website.

Versions codifiées antérieures
23(6) En cas de mise à jour ou d'abrogation d'une loi codifiée, le conseiller législatif voit à ce que la version codifiée de cette loi qui était en vigueur précédemment à la mesure en cause continue à être publiée sur le site Web de la législation manitobaine.

Information tables
24 The legislative counsel must maintain information tables that provide

(a) the legislative history of each consolidated Act or regulation by citing each Act or regulation that amends or repeals the consolidated Act or regulation;

(b) information about when an original or amending Act or regulation comes into force if that information is not contained within the Act or regulation; and

(c) any other information that, in the opinion of the legislative counsel, would be helpful in understanding the relevant legislative history;

and must arrange for the tables to be published on the Manitoba Laws website.

Tableaux d'information
24 Le conseiller législatif tient à jour des tableaux d'information et il voit à les faire afficher sur le site Web de la législation manitobaine. Ces tableaux possèdent les attributs suivants :

a) ils énoncent l'historique législatif de chaque texte codifié en fournissant la liste des textes qui l'ont modifié ou abrogé;

b) ils indiquent la date d'entrée en vigueur des textes originaux ou modificatifs, si elle n'y est pas précisée;

c) ils fournissent tout autre renseignement qui, selon le conseiller législatif, aide à la compréhension de l'historique législatif des textes.

Correction of consolidation or publication error
25(1) On discovering an error made in the process of consolidating or publishing a consolidated Act or regulation, the legislative counsel must arrange for the corrected version to be published on the Manitoba Laws website.

Corrections à la version codifiée des textes
25(1) S'il se rend compte qu'une erreur s'est produite au moment de l'élaboration ou de la publication d'un texte codifié, le conseiller législatif voit à en faire corriger le contenu sur le site Web de la législation manitobaine.

Editorial changes and corrections
25(2) The legislative counsel may, before or after a consolidated Act or regulation is published, but without altering its legal effect, make any change or correction that

(a) corrects a spelling, capitalization, punctuation, grammatical error, or other error of a clerical, typographical or similar nature;

Modifications pouvant être apportées aux textes
25(2) Le conseiller législatif peut apporter des modifications ou des corrections aux textes codifiés, avant ou après leur publication, pourvu qu'elles ne changent pas leurs effets juridiques. Ces modifications ou corrections doivent viser l'un des objectifs suivants :

a) corriger des fautes d'orthographe, de ponctuation ou de grammaire ou des erreurs de copie, de typographie ou de nature semblable;

(b) alters the style or presentation of text or graphics to be consistent with the style and formatting practices of the legislative counsel office, or to improve electronic or print presentation;

(c) is a minor editorial change required to ensure a consistent form of expression;

(d) is a minor change required to make a form of expression in English or French more compatible with its form of expression in the other language;

(e) adds, revises or deletes an information note, table of contents, heading, historical reference or other reader's aid that does not form part of an Act or regulation;

(f) replaces a description of a date or time with the actual date or time;

(g) replaces a reference to a bill or any part of a bill with a reference to the resulting Act or part of the Act after the bill is enacted and assigned a chapter number;

(h) removes a reference to a contingency in a provision that is stated to come into effect when or if that contingency occurs, if that contingency has occurred, or is required as a result of removing such a reference;

(i) updates a reference to a person, office, organization, place or thing if an Act provides that references to it are deemed or considered to be references to another person, office, organization, place or thing;

(j) updates a reference to reflect a change in the name, title, location or address of a person, office, organization, place or thing, other than

(i) a change in the name or title of a document adopted or incorporated by reference into an Act or regulation unless it was adopted or incorporated as amended from time to time, and

(ii) a change in the title of a minister or the name of a department;

b) changer le style ou la présentation du texte ou des éléments graphiques pour les rendre conformes aux conventions de son bureau en matière de style et de mise en forme ou pour améliorer la présentation de la version électronique ou imprimée;

c) apporter au libellé les changements de forme mineurs qui s'avèrent nécessaires pour assurer l'uniformité de l'expression;

d) apporter au libellé les changements de forme mineurs qui s'avèrent nécessaires pour mieux harmoniser les modes d'expression utilisés dans les versions française et anglaise;

e) ajouter, réviser ou supprimer certains des éléments et documents connexes — y compris les notes d'information, les tables des matières, les intertitres et les titres ainsi que les mentions ayant trait à l'historique législatif — qui visent à faciliter la consultation des textes mais n'en font pas partie intégrante;

f) remplacer les mentions relatives à des dates ou à des moments encore indéterminés par les dates ou moments exacts une fois qu'ils sont connus;

g) après l'édiction d'un projet de loi et l'attribution d'un numéro de chapitre à la loi en résultant, remplacer tout renvoi au contenu du projet de loi par un renvoi à celui de la loi;

h) si l'entrée en vigueur d'une disposition fait l'objet d'une condition suspensive, supprimer tout élément relatif à cette condition une fois qu'elle est remplie;

i) actualiser les mentions visant des personnes, des bureaux, des organismes, des lieux ou des choses, si l'objet de ces mentions est modifié par des lois postérieures;

j) actualiser au besoin le nom, le titre, l'emplacement ou l'adresse de personnes, de bureaux, d'organismes, de lieux ou de choses, sauf dans les cas suivants :

(i) le titre de documents incorporés par renvoi dans des textes, si l'incorporation ne vise pas également leurs modifications éventuelles,

(k) updates a reference to a minister or department when, under subsection 5(3) of *The Executive Government Organization Act*, an Act or regulation is to be read as if it were amended as necessary to give effect to an order in council made under *The Executive Government Organization Act*;

(l) corrects an error in the numbering of a provision or other portion of an Act or regulation, or is a change to a cross-reference required as a result of such a correction;

(m) corrects an obvious error in a cross-reference, if it is obvious what the correction should be;

(n) if a provision of a transitional nature is contained in an amending Act or regulation, incorporates it as a provision of the consolidated Act or regulation and makes any other changes that are required as a result; or

(o) removes a provision that is deemed by section 45 of *The Interpretation Act* to have been repealed because it has expired, lapsed or otherwise ceased to have effect.

Notice of change or correction

25(3) When making a change or correction under this section, the legislative counsel

(a) must notify the Queen's Printer of the change or correction; and

(b) may publish — or must publish, in the case of a change or correction described clauses (2)(f) to (o) — a notice on the Manitoba Laws website that identifies the change or correction or states the nature of it.

(ii) le titre d'un ministre ou le nom d'un ministère;

k) actualiser les mentions des ministres ou des ministères qui, en vertu de décrets pris selon le paragraphe 5(3) de la *Loi sur l'organisation du gouvernement*, sont réputées viser d'autres ministres ou ministères;

l) corriger les erreurs dans la numérotation des parties ou des dispositions de textes et modifier les renvois en conséquence;

m) corriger les erreurs manifestes dans les renvois si les changements à apporter sont évidents;

n) apporter les modifications nécessaires aux textes codifiés de sorte à y incorporer les dispositions transitoires prévues par des textes modificatifs;

o) supprimer les dispositions qui sont réputées abrogées, selon l'article 45 de la *Loi d'interprétation*, en raison de leur cessation d'effet par caducité, par remplacement ou autrement.

Avis de modification ou de correction

25(3) Le conseiller législatif prend les mesures suivantes après avoir apporté des modifications ou des corrections en vertu du présent article :

a) il informe l'Imprimeur de la Reine des modifications ou des corrections en cause;

b) il voit à la publication, sur le site Web de la législation manitobaine, d'un avis qui énonce les modifications ou corrections en cause ou qui en indique la nature, cette mesure étant obligatoire dans le cas des modifications et corrections visées aux alinéas (2)f) à o) mais facultative autrement.

Considerations
25(4) In determining whether to publish a notice under subsection (3), and in determining the information to be included in a notice under that subsection, the legislative counsel must consider the nature of the change or correction and the extent to which the information given by the notice would help in understanding the relevant legislative history.

Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba
26(1) The *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba* (abbreviated as "C.C.S.M."), being a set of consolidated public Acts of general application previously published in a loose-leaf format, is continued as an online publication.

C.C.S.M. chapter numbers
26(2) The legislative counsel may

(a) add a public Act to the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba* by assigning it a unique C.C.S.M. chapter number and including a note about the assignment in the published version of the Act; or

(b) renumber the chapter number assigned to a C.C.S.M. Act as follows:

(i) if the Act contains a provision that assigns a chapter number, by changing the reference to the chapter number in that provision and including a note about that change in the published version of the Act,

(ii) if the Act does not contain a provision that assigns a chapter number, by including a note about the change in the published version of the Act.

Facteurs devant être pris en compte
25(4) Afin de décider s'il y a lieu de faire publier un avis en application du paragraphe (3) et d'en déterminer la teneur, le conseiller législatif prend en compte la nature de la modification ou de la correction et l'utilité de son contenu à la compréhension de l'historique législatif pertinent.

Codification permanente des lois du Manitoba
26(1) La *Codification permanente des lois du Manitoba* (dont le sigle est « *C.P.L.M.* »), à savoir la codification des lois d'intérêt public et d'application générale qui était antérieurement publiée sous forme de feuillets mobiles, sera dorénavant diffusée en version électronique.

Numérotation des chapitres dans la *C.P.L.M.*
26(2) Le conseiller législatif peut prendre les mesures suivantes :

a) verser une loi d'intérêt public dans la *Codification permanente des lois du Manitoba* en lui attribuant son propre numéro de chapitre et en faisant figurer une note à cet égard dans la version publiée de la loi;

b) changer le numéro de chapitre attribué à une loi déjà versée dans la *Codification permanente des lois du Manitoba*, en accomplissant les formalités suivantes :

(i) changer le numéro de chapitre figurant dans la disposition pertinente de la loi, le cas échéant, et insérer une note à cet égard dans la version publiée de la loi,

(ii) en l'absence d'une telle disposition, faire figurer une note sur le changement de numérotation dans la version publiée de la loi.

PART 5

PROOF OF LEGISLATION

Official copy of Act or regulation
27(1) Subject to subsection (2), a copy of

(a) the bilingual version of an original or consolidated Act or regulation; or

(b) the English version of a regulation that was made in English only;

is an official copy of that law if the copy

(c) is printed by or under the authority of the Queen's Printer; or

(d) is accessed from the Manitoba Laws website in a prescribed form or format.

Disclaimer
27(2) Subsection (1) does not apply to a copy that includes or is accompanied by a disclaimer to the effect that it is not an official copy.

Official copy of part of regulation
27(3) The fact that the online publication of a part of a regulation has been dispensed with by the registrar does not make the other part an unofficial copy.

Presumption — printed by Queen's Printer
28(1) In the absence of evidence to the contrary, a copy of an Act or regulation purporting to have been printed by or under the authority of the Queen's Printer is presumed to have been so printed.

PARTIE 5

PREUVE DU CARACTÈRE OFFICIEL DES TEXTES

Exemplaires officiels des textes
27(1) Sous réserve du paragraphe (2), les exemplaires reproduisant la version bilingue des textes originaux et des textes codifiés ou la version anglaise des règlements pris seulement en anglais font officiellement foi de leur contenu s'ils sont produits par l'Imprimeur de la Reine ou pour son compte ou s'ils sont générés depuis le site Web de la législation manitobaine sous une forme ou un format répondant aux exigences réglementaires.

Avertissement
27(2) Le paragraphe (1) ne s'applique pas aux exemplaires qui comportent un avertissement — ou sont accompagnés d'un avertissement — selon lequel ils ne possèdent pas de caractère officiel.

Exemplaires officiels des règlements partiellement publiés en ligne
27(3) La dispense accordée quant à la publication en ligne de certaines portions d'un règlement n'a pas pour effet de porter atteinte au caractère officiel des exemplaires en reproduisant les autres portions.

Présomption — exemplaires produits par l'Imprimeur de la Reine
28(1) Les exemplaires de textes donnant lieu de croire qu'ils ont été produits par l'Imprimeur de la Reine ou pour son compte font l'objet d'une présomption réfutable quant à leur provenance.

Presumption — accessed from Manitoba Laws website

28(2) In the absence of evidence to the contrary, a copy of an Act or regulation submitted with an oral or written statement to the effect that it was accessed from the Manitoba Laws website in a prescribed form or format is presumed to have been so accessed.

Présomption — exemplaires générés depuis le site Web de la législation manitobaine

28(2) Les exemplaires de textes, attestés par des déclarations orales ou écrites selon lesquelles ils ont été produits depuis le site Web de la législation manitobaine sous une forme ou un format répondant aux exigences réglementaires, font l'objet d'une présomption réfutable quant à leur provenance.

Official copy as evidence — original Act or regulation

29(1) In the absence of evidence to the contrary, an official copy of an original Act or regulation is presumed to be an accurate statement of that law.

Conformité des exemplaires officiels — textes originaux

29(1) Les exemplaires officiels de textes originaux font l'objet d'une présomption réfutable quant à la conformité de leur contenu.

Official copy as evidence — consolidated Act or regulation

29(2) Subject to subsections (3) to (5) and in the absence of evidence to the contrary, an official copy of a consolidated Act or regulation is presumed to be an accurate statement of that law,

(a) in the case of an Act or regulation printed by or on behalf of the Queen's Printer, on the consolidation date shown on the copy;

(b) in the case of an Act or regulation accessed from the Manitoba Laws website in a prescribed form or format, during the period from the consolidation date shown on the copy to the currency date shown on the copy.

Conformité des exemplaires officiels — textes codifiés

29(2) Sous réserve des paragraphes (3) à (5), les exemplaires officiels de textes codifiés font l'objet d'une présomption réfutable quant à la conformité de leur contenu, aux moments suivants :

a) la date de codification indiquée sur les exemplaires, s'ils ont été produits par l'Imprimeur de la Reine ou pour son compte;

b) la période entre la date de codification indiquée sur les exemplaires et la date à laquelle ils sont à jour selon la mention qu'ils contiennent à cet égard, s'ils ont été générés depuis le site Web de la législation manitobaine sous une forme ou un format répondant aux exigences réglementaires.

Retroactive amendments

29(3) If an amendment to a consolidated Act or regulation is deemed to have come into force before the date of enactment of the amendment,

(a) a copy of the consolidated Act or regulation before the date of enactment will not include the retroactive amendment; and

(b) the consolidation date to be shown on a copy of the first consolidated version that includes the amendment is the date of enactment of the amendment.

Modifications à effet rétroactif

29(3) Les modalités suivantes s'appliquent aux exemplaires reproduisant la version codifiée de textes qui ont fait l'objet de modifications à effet rétroactif :

a) les exemplaires des textes codifiés, où figure le contenu antérieur aux modifications, ne font pas état de celles-ci;

b) les exemplaires de la première version codifiée où figurent les modifications indiquent comme date de codification la date où elles ont été édictées ou prises.

Consolidation not to operate as new law
29(4) A consolidated Act or regulation does not operate as new law, but is to be interpreted as a consolidation of the original enactment and the subsequent amendments that have come into force.

Inconsistency
29(5) In the event of an inconsistency between an official copy of a consolidated Act or regulation and the original Act or regulation as amended, the original Act or regulation as amended prevails.

Re-enacted regulation
30 If "R" is appended to the registration number of a regulation registered in 1987 or 1988, the regulation is a re-enactment, in English and French, of a regulation that was first enacted in English only. The re-enacted provisions do not operate as new law, but are a consolidation of, and are declaratory of, the law contained in the regulation immediately before the registration of the re-enacted regulation.

Proof of date of royal assent
31(1) In the absence of evidence to the contrary, the date of royal assent specified in an official copy of an Act is proof of the following:

(a) in the case of an original Act, the date that it received royal assent;

(b) in the case of a consolidated Act, the date that the original Act received royal assent.

Proof of date of coming into force by proclamation
31(2) In the absence of evidence to the contrary, the date specified in an official copy of a consolidated Act — or on the Manitoba Laws website — of the coming into force of the Act, a part of the Act or an amendment to the Act by proclamation is proof that the Act, that part of the Act or that amendment came into force on that day.

Objet de la codification
29(4) La codification d'un texte a pour objet principal de réunir dans un seul document le texte original et ses modifications une fois en vigueur. Elle n'a pour effet de créer du droit nouveau.

Incompatibilité
29(5) En cas d'incompatibilité, le contenu de la version originale d'un texte et de ses modifications l'emporte sur le contenu de l'exemplaire officiel reproduisant leur version codifiée.

Règlements réadoptés
30 La lettre « R » figure à la fin de la cote des règlements enregistrés en 1987 et en 1988 en vue de la réadoption en français et en anglais de règlements pris seulement en anglais auparavant. Les règlements réadoptés n'ont pas pour effet de créer du droit nouveau mais ils valent à titre de codification et sont déclaratoires du droit contenu, immédiatement avant leur enregistrement, dans les règlements antérieurs qu'ils ont remplacés.

Preuve de la date de sanction royale des lois
31(1) La date de sanction royale indiquée sur l'exemplaire officiel d'une loi originale ou d'une loi codifiée atteste, sauf preuve contraire, la date à laquelle le texte original a reçu la sanction en cause.

Preuve de la date d'entrée en vigueur sur proclamation
31(2) La date d'entrée en vigueur sur proclamation d'une loi, dans son ensemble ou en partie, ou de ses modifications qui est indiquée dans la version codifiée de la loi — figurant sur ses exemplaires officiels ou sur le site web de la législation manitobaine — est tenue pour correcte, sauf preuve contraire.

Proof of registration and date of registration
32(1) In the absence of evidence to the contrary,

(a) an official copy of a regulation is proof that the regulation was registered in accordance with this Act or the former Regulations Act; and

(b) the date of registration specified on an official copy of a regulation is proof of its date of registration.

Date of online publication of regulation
32(2) In the absence of evidence to the contrary, the date of publication specified

(a) in an official copy of a regulation accessed from the Manitoba Laws website; or

(b) on the Manitoba Laws website;

is proof of the date that the regulation was first published on the website.

Certificate as proof
33 In the absence of evidence to the contrary, a certificate of the registrar stating that

(a) a regulation was registered in accordance with this Act or the former Regulations Act;

(b) a regulation was registered on a specified date; or

(c) a regulation was first published on the Manitoba Laws website on a specified date;

is proof of that fact or those facts.

Preuve de l'enregistrement et de la date d'enregistrement de règlements
32(1) Les attributs suivants des exemplaires officiels de règlements sont tenus pour acquis, sauf en cas de preuve contraire :

a) les textes qu'ils reproduisent ont été enregistrés selon la présente loi ou la loi antérieure;

b) la date d'enregistrement qui y figure est correcte.

Preuve de la date de publication de la version en ligne de règlements
32(2) La date de publication figurant sur les versions suivantes de règlements est réputée, sauf preuve contraire, correspondre à la date de la publication initiale de ces textes sur le site Web de la législation manitobaine :

a) les exemplaires officiels générés depuis ce site Web;

b) la version figurant sur ce site Web.

Preuve au moyen de certificats établis par le registraire
33 Les certificats établis par le registraire au sujet des faits suivants font foi de leur contenu, sauf en cas de preuve contraire :

a) l'enregistrement d'un règlement selon la présente loi ou la loi antérieure;

b) l'enregistrement d'un règlement à une date donnée;

c) la date de publication initiale d'un règlement sur le site Web de la législation manitobaine.

PART 6

REGULATIONS

Regulations by LG in C

34 The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) respecting the duties and powers of the legislative counsel or the registrar;

(b) respecting the registration of regulations, including the authority of the registrar to refuse registration;

(c) exempting a regulation or class of regulations from registration under Part 3 and prescribing the form of publication, if any, that is required for the regulation or class of regulations;

(d) prescribing the form or format for a copy of an Act or regulation that, if accessed from the Manitoba Laws website, qualifies as an official copy of the Act or regulation, including the form or format of a printout, on-screen display or other output of electronic data;

(e) respecting any other matter the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable for the purpose of this Act.

PARTIE 6

RÈGLEMENTS

Règlements du lieutenant-gouverneur en conseil

34 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) aménager les attributions du conseiller législatif ou du registraire;

b) fixer les modalités applicables à l'enregistrement des règlements et notamment encadrer le pouvoir de refus du registraire à cet égard;

c) dispenser un règlement ou une catégorie de règlements de la procédure d'enregistrement prévue à la partie 3 et déterminer le mode substitut de publication devant être employé à leur égard, le cas échéant;

d) déterminer la forme ou le format que les exemplaires de lois ou de règlements générés depuis le site Web de la législation manitobaine doivent revêtir pour être considérés comme officiels, ainsi que la forme ou le format des imprimés, des affichages sur écran et des autres sorties de données électroniques;

e) régir toute autre question qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente loi.

PART 6.1

REGULATORY ACCOUNTABILITY

Definitions

34.1(1) The following definitions apply in this Part.

"administrative burden" means anything that is necessary to comply and demonstrate compliance with a regulatory requirement, including the collecting, processing, reporting and retaining of information, and the financial and economic costs of doing so. (« fardeau administratif »)

"educational institution" means a college as defined in *The Advanced Education Administration Act* and the Manitoba Institute of Trades and Technology. (« établissement d'enseignement »)

"emergency" means a present or imminent situation or condition that requires prompt action to prevent or limit

(a) the loss of life;

(b) harm or damage to the safety, health or welfare of people; or

(c) damage to property or the environment. (« situation d'urgence »)

"government agency" means a board, commission, association or other body, whether or not incorporated, all the members of which, or all the members of the board of management or board of directors of which, are appointed by an Act or by the Lieutenant Governor in Council, other than an educational institution. (« organisme gouvernemental »)

"regulation" means a regulation as defined in section 1, other than one that is made or approved by the board of an educational institution or an independent officer of the Assembly. (« règlement »)

PARTIE 6.1

RESPONSABILISATION EN MATIÈRE DE RÉGLEMENTATION

Définitions

34.1(1) Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente partie.

« établissement d'enseignement » S'entend d'un collège au sens de la *Loi sur l'administration de l'enseignement postsecondaire* et du Manitoba Institute of Trades and Technology. ("educational institution")

« fardeau administratif » S'entend de tout ce qu'il est nécessaire de faire pour se conformer à une obligation administrative et pour démontrer la conformité à celle-ci, notamment l'obligation de recueillir, de traiter et de conserver des renseignements et d'établir des rapports ainsi que les coûts financiers ou économiques qui s'y rapportent. ("administrative burden")

« intéressé » Personne devant remplir une obligation administrative. ("stakeholder")

« obligation administrative » Mesure que prévoit un règlement et qu'une personne doit prendre afin, selon le cas :

a) d'accéder à un programme ou service offert par le gouvernement ou un organisme gouvernemental;

b) d'exploiter une entreprise;

c) de participer à une activité réglementée. ("regulatory requirement")

« organisme gouvernemental » Conseil, commission, association ou autre entité, constitués ou non en personne morale, dont tous les membres ou tous ceux du conseil de direction ou d'administration sont nommés sous le régime d'une loi ou par le lieutenant-gouverneur en conseil. La présente définition exclut les établissements d'enseignement. ("government agency")

"regulatory requirement" means a requirement in a regulation for a person to take an action in order to

(a) access a program or service offered by the government or a government agency;

(b) carry on business; or

(c) participate in a regulated activity. (« obligation administrative »)

"stakeholder" means any person who is required to comply with a regulatory requirement in order to

(a) access a program or service offered by the government or a government agency;

(b) carry on business; or

(c) participate in a regulated activity. (« intéressé »)

« **règlement** » S'entend au sens de l'article 1. La présente définition exclut toutefois tout règlement que prend ou approuve le conseil d'un établissement d'enseignement ou un fonctionnaire indépendant de l'Assemblée. ("regulation")

« **situation d'urgence** » Situation ou condition réelle ou imminente qui exige une action immédiate afin de prévenir ou de limiter :

a) des pertes de vie;

b) des situations qui risquent de compromettre la santé, la sécurité ou le bien-être de la population;

c) des dommages aux biens ou à l'environnement. ("emergency")

Term includes amending and repealing regulation
34.1(2) For greater certainty, **"regulation"** includes an amending regulation and a regulation that repeals another regulation.

S.M. 2017, c. 21, s. 17; S.M. 2019, c. 11, s. 27.

Sens de « règlement »
34.1(2) Le terme « **règlement** » s'entend notamment d'un règlement modificatif ou abrogatif.

L.M. 2017, c. 21, art. 17; L.M. 2019, c. 11, art. 27.

When Part applies
34.2(1) Subject to subsection (2), this Part applies to any regulation that contains a regulatory requirement.

Application de la présente partie
34.2(1) Sous réserve du paragraphe (2), la présente partie s'applique aux règlements qui prévoient une obligation administrative.

When Part does not apply
34.2(2) This Part does not apply to a regulatory requirement in a regulation that

(a) is made or approved in response to an emergency;

(b) governs practice and procedure in judicial proceedings;

(c) in respect of which the implementation, change or elimination requires the agreement of another jurisdiction;

Non-application de la présente partie
34.2(2) La présente partie ne s'applique pas à une obligation administrative prévue par un règlement répondant à un des critères suivants :

a) elle est prise ou approuvée en réponse à une situation d'urgence;

b) elle régit le déroulement des instances judiciaires;

c) elle exige l'accord d'un autre ressort pour être mise en œuvre, modifiée ou éliminée;

(d) imposes a new fee or fine, or changes an existing fee or fine, approved by the Treasury Board;

(e) is minor or administrative in nature;

(f) is for a tax or for tax administration;

(g) is of a validating or transitional character;

(h) is an obligation that relates only to the government or a government agency and its functions; or

(i) is exempted by order of the Lieutenant Governor in Council or by a regulation under this Part.

S.M. 2017, c. 21, s. 17; S.M. 2019, c. 11, s. 27.

d) elle impose ou modifie des frais ou des amendes approuvés par le Conseil du Trésor;

e) elle est mineure ou d'ordre administratif;

f) elle porte sur une taxe ou sur l'administration fiscale;

g) elle porte sur une question transitoire ou de validité;

h) elle constitue une exigence qui vise uniquement le gouvernement ou un organisme gouvernemental et ses attributions;

i) elle est exemptée par un décret pris par le lieutenant-gouverneur en conseil ou par un règlement pris en vertu de la présente partie.

L.M. 2017, c. 21, art. 17; L.M. 2019, c. 11, art. 27.

Proposed regulations must be published
34.3(1) A proposed regulation that contains one or more regulatory requirements must be published on a government website in accordance with the regulations under this Part.

Publication des projets de règlement
34.3(1) Les projets de règlement qui prévoient une ou plusieurs obligations administratives sont publiés sur un site Web du gouvernement conformément aux règlements pris en vertu de la présente partie.

Comments may be submitted
34.3(2) Within 45 days after publication, any member of the public may submit comments about the proposed regulation to the Regulatory Accountability Secretariat established under *The Regulatory Accountability Act* for review and consideration.

Observations du public
34.3(2) Dans les 45 jours suivant la publication des projets de règlement, le public peut présenter, pour examen, des observations à leur sujet au Secrétariat pour la responsabilisation en matière de réglementation établi par la *Loi sur la responsabilisation en matière de réglementation*.

Only single publication required
34.3(3) A proposed regulation need not be published more than once under subsection (1), whether or not it is altered after publication.

Publication unique
34.3(3) Les projets de règlement publiés en conformité avec le paragraphe (1) peuvent être modifiés sans devoir être publiés de nouveau.

Exception
34.3(4) This section does not apply to a proposed regulation that, if published before it is made or approved, could create a competitive advantage for a stakeholder.

Exception
34.3(4) Le présent article ne s'applique pas à un projet de règlement dont la publication constituerait un avantage concurrentiel pour un intéressé si elle précédait sa prise ou son approbation.

Opportunity for public consultation required by other statute

34.3(5) If another statute requires a minister or other person or body to provide an opportunity for public consultation regarding a proposed regulation,

(a) the minister, person or body must also comply with this section; and

(b) the requirement for broad public consultation under that statute is met when the regulation is published in accordance with this section.

S.M. 2017, c. 21, s. 17.

Observations prévues par une autre loi

34.3(5) Les ministres, personnes ou entités tenus, au titre d'une autre loi, d'accueillir les observations du public au sujet d'un projet de règlement se conforment également au présent article. Ils sont réputés les avoir accueillies au titre de cette loi dès la publication du projet en conformité avec le présent article.

L.M. 2017, c. 21, art. 17.

Information to accompany proposed regulation

34.4 When a proposed regulation is published in accordance with section 34.3, it is to be accompanied by the following information:

(a) a description of the scope of the problem or issue and the public policy outcomes sought to be achieved by implementing the proposed regulatory requirements;

(b) an analysis of the impact of the proposed regulatory requirements and their administrative burden;

(c) the number of proposed regulatory requirements contained in the regulation.

S.M. 2017, c. 21, s. 17; S.M. 2021, c. 5, s. 22.

Renseignements devant accompagner la publication du projet de règlement

34.4 Tout projet de règlement publié conformément à l'article 34.3 est accompagné des renseignements suivants :

a) la portée du problème en question et les objectifs en matière de politique publique visés par la mise en œuvre des obligations administratives proposées;

b) l'analyse des répercussions qu'auront les obligations proposées et le fardeau administratif qui en découlera;

c) le nombre d'obligations que le projet prévoit.

L.M. 2017, c. 21, art. 17.

Regulation re common date for coming into force

34.5 The Lieutenant Governor in Council may, by regulation, require a class or classes of regulations to come into force on a common designated date or dates each year.

S.M. 2017, c. 21, s. 17.

Entrée en vigueur à date commune

34.5 Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement, exiger qu'une ou plusieurs catégories de règlements entrent en vigueur à une ou plusieurs dates communes chaque année.

L.M. 2017, c. 21, art. 17.

34.6 [Repealed]

S.M. 2017, c. 21, s. 17; S.M. 2021, c. 48, s. 20.

34.6 [Abrogé]

L.M. 2017, c. 21, art. 17; L.M. 2021, c. 48, art. 20.

Legal proceedings
34.7(1) No action or other proceeding may be brought in respect of an obligation established by or under this Part.

Validity
34.7(2) No regulation or regulatory requirement is invalid or defective by reason only of a failure to comply with this Part.

Exception
34.7(3) This section does not apply to the requirement under section 34.3 (publication of proposed regulation).

S.M. 2017, c. 21, s. 17.

This Act does not apply to exemption order
34.8 For greater certainty, this Act does not apply to an exemption order under clause 34.2(2)(i).

S.M. 2017, c. 21, s. 17.

Regulations
34.9(1) The Lieutenant Governor in Council may make regulations

(a) extending the application of this Part or any provision of it to a regulation, rule, order or by-law referred to in clause 8(2)(g);

(b) respecting the publication of proposed regulations;

(c) [repealed] S.M. 2021, c. 48, s. 20;

(d) exempting a type of regulatory requirement or a regulation or class of regulations from the application of this Part or any provision of it or respecting the circumstances in which an exemption may be granted;

(e) defining any word or expression used but not defined in this Act;

Instances irrecevables
34.7(1) Les actions ou autres instances introduites à l'égard d'une exigence imposée sous le régime de la présente partie sont irrecevables.

Validité
34.7(2) Un règlement ou une obligation administrative n'est pas invalide du seul fait que les exigences prévues par la présente partie ne sont pas satisfaites.

Exception
34.7(3) Le présent article ne s'applique pas à l'exigence prévue aux obligations visées par l'article 34.3.

L.M. 2017, c. 21, art. 17.

Non-application de la présente loi aux décrets portant exemption
34.8 Il est entendu que la présente loi ne s'applique pas aux décrets portant exemption pris en vertu de l'alinéa 34.2(2)i).

L.M. 2017, c. 21, art. 17.

Règlements
34.9(1) Le lieutenant-gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) étendre l'application de la présente partie ou d'une de ses dispositions à un document de nature réglementaire visé à l'alinéa 8(2)g);

b) prévoir la publication des projets de règlement;

c) [abrogé] L.M. 2021, c. 48, art. 20;

d) soustraire à l'application de la présente partie ou d'une de ses dispositions un type d'obligation administrative, un règlement ou une catégorie de règlement ou régir les circonstances ouvrant droit à une telle exemption;

e) définir les termes ou les expressions qui sont utilisés dans la présente loi mais qui n'y sont pas définis;

(f) respecting any matter that the Lieutenant Governor in Council considers necessary or advisable to carry out the purposes of this Part.

Regulations may establish classes
34.9(2) A regulation under subsection (1) may establish classes and provide differently for different classes.

This Part does not apply
34.9(3) For greater certainty, this Part does not apply to a regulation under subsection (1) or section 34.5.

S.M. 2017, c. 21, s. 17; S.M. 2021, c. 48, s. 20.

f) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire ou souhaitable pour l'application de la présente partie.

Établissement de catégories par règlement
34.9(2) Les règlements pris en vertu du paragraphe (1) peuvent établir des catégories et s'appliquer différemment à leur égard.

Non-application de la présente partie
34.9(3) Il est entendu que la présente partie ne s'applique pas aux règlements pris en vertu du paragraphe (1) ou de l'article 34.5.

L.M. 2017, c. 21, art. 17; L.M. 2021, c. 48, art. 20.

PART 7

RELATED AND CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

35 to 96 **NOTE: These sections contained consequential amendments to other Acts which are now included in those Acts.**

PARTIE 7

MODIFICATIONS CONNEXES ET CORRÉLATIVES

35 à 96 **NOTE : Les modifications corrélatives que contenaient les articles 35 à 96 ont été intégrées aux lois auxquelles elles s'appliquaient**

PART 8

REPEAL, C.C.S.M. REFERENCE AND COMING INTO FORCE

Repeal
97 *The Regulations Act*, S.M. 1988-89, c. 7, is repealed.

Reference in C.C.S.M.
98 This Act may be cited as *The Statutes and Regulations Act* and referred to as chapter S207 of the *Continuing Consolidation of the Statutes of Manitoba*.

Coming into force
99 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

NOTE: S.M. 2013, c. 39, Schedule A came into force by proclamation on May 1, 2014.

PARTIE 8

ABROGATION, *CODIFICATION PERMANENTE* ET ENTRÉE EN VIGUEUR

Abrogation
97 La *Loi sur les textes réglementaires*, c. 7 des *L.M. 1988-89*, est abrogée.

Codification permanente
98 La présente loi peut être citée sous le titre : *Loi sur les textes législatifs et réglementaires*. Elle constitue le chapitre S207 de la *Codification permanente des lois du Manitoba*.

Entrée en vigueur
99 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.

NOTE : L'annexe A du chapitre 39 des *L.M. 2013* est entrée en vigueur par proclamation le 1er mai 2014.